CHULETA DE ESPAÑOL B2

Elige el matiz, el registro y la estructura que mejor expresan tu intención.

01 Aunque: hecho o posibilidad

Con aunque, el indicativo presenta la información como un hecho que se afirma. El subjuntivo la deja abierta, hipotética o irrelevante para el resultado. En concesiones abiertas, también se usa el subjuntivo.

EJEMPLOS

Aunque es caro, lo compraré.	Sé que es caro: indicativo.
Aunque sea caro, lo compraré.	Lo compre o no sea caro: subjuntivo.
Por mucho que insistas, no cambiará de opinión.	Por mucho que expresa concesión abierta: subjuntivo.

REGLA RAPIDA

- HECHO CONOCIDO: aunque + indicativo.
- HIPÓTESIS / INFORMACIÓN NO CONFIRMADA: aunque + subjuntivo.
- El contexto y la intención importan más que una palabra clave.

COMPRUEBA

Aunque ___ difícil - y lo es -, voy a intentarlo.

Respuesta: es. Se presenta la dificultad como un hecho conocido.

02 Condiciones pasadas y mixtas

Una condición pasada irreal suele usar si + pluscuamperfecto de subjuntivo y una consecuencia con condicional compuesto. Si la consecuencia llega hasta el presente, puede aparecer el condicional simple.

EJEMPLOS

Si me lo hubieras dicho, habría ayudado.	Condición y resultado pasados.
De haberlo sabido, no habría venido.	De + infinitivo compuesto sustituye a si + subjuntivo.
Si hubiera aceptado el trabajo, ahora viviría en Valencia.	Condición pasada y resultado actual.

REGLA RAPIDA

- SI + hubiera / hubiese + participio.
- RESULTADO PASADO: habría + participio.
- RESULTADO ACTUAL: ahora + condicional simple.

COMPRUEBA

Si lo ___ antes, habría reservado una mesa.

Respuesta: hubiera sabido. Condición pasada irreal: hubiera sabido.

03 Relativos y referencia precisa

Los relativos conectan una idea con un nombre o una frase anterior. Cuyo concuerda con el sustantivo que viene después, no con la persona propietaria. Lo que puede referirse a una idea completa.

EJEMPLOS

La autora cuyas novelas leí vive aquí.	Cuyas concuerda con novelas.
El barrio donde crecí ha cambiado.	Donde se refiere a un lugar.
No entendí lo que quiso decir.	Lo que se refiere a la idea completa.

REGLA RAPIDA

- CUYO/A/OS/AS + sustantivo: concuerda con ese sustantivo.
- QUIEN / QUIENES: personas.
- LO QUE: una idea o una frase completa.

COMPRUEBA

La propuesta, ___ objetivo era reducir costes, se aprobó.

Respuesta: cuyo. Objetivo es masculino singular: cuyo objetivo.

04 Registro, argumentos y reformulación

Adapta el tono al lector. Un argumento sólido presenta una postura, una razón, un contraargumento y una conclusión. Reformula con precisión y evita acumular conectores que no añaden sentido.

EJEMPLOS

Le escribo en relación con la reunión.	Apertura formal y neutra.
Si bien implica un coste inicial, puede ahorrar tiempo.	Si bien introduce un contraargumento.
No es viable; es decir, no se puede llevar a cabo.	Es decir reformula una idea.

REGLA RAPIDA

- FORMAL: le escribo, ¿sería posible?, un saludo cordial.
- CONCESIÓN: si bien, aun así, aunque.
- REFORMULAR: es decir, en otras palabras.
- CONCLUIR: por consiguiente, en resumen.

COMPRUEBA

___ la propuesta es cara, podría ahorrar tiempo a largo plazo.

Respuesta: Si bien. Si bien admite un coste y prepara el argumento principal.

05 Por y para: matices y expresiones

En niveles avanzados, el contexto y las expresiones fijas pesan más que una traducción literal. Compara la causa con la finalidad, el intercambio con el destinatario y el agente con el plazo.

EJEMPLOS

Lo hice por ti. / Lo hice para ti.	Por ti: motivo o favor. Para ti: destinatario.
Está por decidir. / Es para decidirlo hoy.	Estar por + infinitivo puede indicar algo pendiente; para expresa propósito.
Lo conozco de nombre, pero no lo he visto en persona.	Elige una expresión natural, no una traducción palabra por palabra.

REGLA RAPIDA

- POR: causa, medio, ruta, duración, intercambio, agente y ciertas expresiones fijas.
- PARA: finalidad, destinatario, plazo, destino, opinión y comparación con una expectativa.
- No memorices una única traducción: aprende ejemplos completos.

COMPRUEBA

El tren sale ___ Valencia a las ocho.

Respuesta: para. Para Valencia expresa el destino del tren.